

SUNDAY DECEMBER 27, 2020

SUBJECT—CHRISTIAN SCIENCE
基督教科學

GOLDEN TEXT: LUKE 18 : 27

“The things which are impossible with men are possible with God.”

— *Christ Jesus*

“人不可能做到的事，上帝能實現。”

-基督耶穌

RESPONSIVE READING: **Mark 16 : 15-18**
Daniel 4 : 3
Psalms 77 : 14

15. Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
你們進入全世界,向每個生物傳福音。 .
16. He that believeth and is baptized shall be saved;
相信和受洗的人應得救;
17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils;
they shall speak with new tongues;
這些標誌必跟隨那些相信的人。他們奉我的名驅趕魔鬼。他們將用新的語言說話;

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

-
18. They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
他們拿起蛇。他們喝了致命的東西，就不會傷害他們。他們應把手放在病人身上，並應康復。
3. How great *are* his signs! and how mighty *are* his wonders! his kingdom *is* an everlasting kingdom, and his dominion *is* from generation to generation.
他的神蹟有多偉大啊！和他的奇跡是多麼強大！他的王國是一個永恆的王國，他的統治是代代相傳的。
14. Thou *art* the God that doest wonders.
你是最神奇的神。

LESSON SERMON

The Bible

1. John 1 : 1-3, 12 (as), 13

- ¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
起初有道，道與神同在，道就是神。
- ² The same was in the beginning with God.
與神起初也是一樣。
- ³ All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
萬物都是他創造的。沒有他，就沒有造出來的東西。
- ¹² ...as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
.....有許多人接受他，就給了他們力量，使他成為上帝的兒子，甚至對那些相信他的名字的人也是如此：

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

這些不是血統的，不是血肉之軀，也不是人的意志，而是神的旨意。

2. Luke 1 : 26-28 (to :), 30 (Fear)-35, 37

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

第六個月，天使加百列從上帝那裡被送到加利利一個名為拿撒勒的城市，

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

獻給大衛家中一個名叫約瑟夫的人的處女；處女名字叫瑪麗。

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee:

天使進了她那裡，對他說，你是最受寵的，主與你同在。

30 Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

瑪麗，不要害怕，因為你已經得到了上帝的恩寵。

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

看哪，你要在你的子宮中受孕，生出一個兒子，就叫他的名字耶穌。

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

他將是偉大的，將被稱為至高之子。主神將他父親大衛的寶座賜給他。

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

他將永遠統治雅各的家。他國度永無止境。

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

瑪利亞對天使說，我沒有結婚，這會怎麼樣？

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

天使回答說：聖靈將降臨在你身上，至高者的能力將遮蓋你。因此，由你而生的聖者也稱為上帝的兒子。

37 For with God nothing shall be impossible.
因為與上帝同在，沒有什麼是不可能的。

3. John 6 : 1 (Jesus)-3, 5, 6, 8-11, 26 (Verily)-29

1 Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.
耶穌越過加利利海，這是提比里亞的海。

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
大批群眾跟隨他，因為他們看到了他對患病的人所做的奇蹟。

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
耶穌爬上山，在那裡與他的門徒坐在一起。

5 When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
當耶穌舉起眼睛，看見看到很多人來到他身邊時，他對菲利浦說：“我們從哪裡買麵包來吃？”

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
他說這是為了證明他：因為他自己知道自己會做什麼。

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
西蒙·彼得的兄弟安德魯是他的一個門徒，對他說。

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
這裡有一個小伙子，有五個大麥餅和兩條小魚：但是它們有多少呢？

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

耶穌說,讓這些人坐下。 . 現在那裡有很多草。 . 於是這些人坐了下來,人數約為五千。

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
耶穌拿了餅。 當他感謝了他之後, 就分發給了門徒, 又將門徒分發給了他們。 以及盡可能分發魚類給門徒。

26 Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
確實, 我確實對您說, 你們尋求我, 不是因為你們看到了奇蹟, 而是因為你們吃了餅, 並且飽了。

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
人的子孫要賜給你的不是為滅亡的肉而作的, 而是為那長存到永生的肉而作的。 因為父已經將他封印了。

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
然後他們對他說: 我們該怎麼做, 以便我們可以從事上帝的工作?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
耶穌回答說: 這是神的工作, 你們要信靠他所差的人。

4. John 12 : 44 (He)-46

44 He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
相信我的人, 不是相信我, 而是相信送我的人。

45 And he that seeth me seeth him that sent me.
看見我的人看見了送我的人。

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
我進入世界, 使任何相信我的人都不應住在黑暗中。

5. John 14 : 10 (the Father that), 12, 14

¹⁰ ...the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
...那個居住在我身上的父親，是他做了那些工作。

¹² Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.
我實在地對你說，相信我的人，他所做的我也將做。比他所做的更大的工作；因為我去找父親。

¹⁴ If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.
如果你們以我的名義問任何事情，我會做的。

6. I Corinthians 2 : 5 (your), 12-14, 16

⁵ ...your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
.....你的信仰不應該站在人的智慧上，而應該站在上帝的能力上。

¹² Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.
現在我們所接受的不是上帝的精神，而是上帝的精神。以便我們知道上帝所自由賜給我們的東西。

¹³ Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.
我們也說什麼，不是用人的智慧講的，而是聖靈講的。比較精神事物與精神事物。

¹⁴ But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.
但是，自然人卻不接受上帝聖靈的事物；因為它們對他是愚蠢的；他也不知道，因為它們在靈性上是被分辨出來的。

¹⁶ For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.
誰知道主的心意，使他可以教導他？但是我們有基督的思想。

7. I Chronicles 16 : 11, 12, 24

¹¹ Seek the LORD and his strength, seek his face continually.
尋求主和他的力量，不斷尋找他的信仰。

¹² Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;
記住他已經完成的奇妙作品，他的奇蹟和他的嘴裡的判斷；

²⁴ Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.
在異教徒中宣告他的榮耀；他在所有國家中的出色表現。

8. Luke 9 : 1, 2

¹ Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
然後，他召集了十二個門徒，賦予他們對所有魔鬼的權力和權威，並治癒了疾病。

² And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
他差遣他們傳講神的國，醫治病人。

9. Luke 10 : 2 (to 1st), 16 (to 1st ;), 20 (rejoice not)

² Therefore said he unto them,
因此，他對他們說：

¹⁶ He that heareth you heareth me;
聽見你的，就是聽見我的。

²⁰ ...rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
.....不高興，精神就服從於你；而是高興，因為你的名字寫在天堂。

Science and Health

1. 293 : 28-31

Christian Science brings to light Truth and its supremacy, universal harmony, the entireness of God, good, and the nothingness of evil.

基督教科學揭示了真理及其至高無上，普遍和諧，上帝的唯一性，善良和邪惡的虛無。

2. 180 : 25-30

When man is governed by God, the ever-present Mind who understands all things, man knows that with God all things are possible. The only way to this living Truth, which heals the sick, is found in the Science of divine Mind as taught and demonstrated by Christ Jesus.

當人由上帝統治時，永遠存在的理解萬物的心靈就會知道，有了上帝，萬物都是可能的。基督耶穌教導和證明的神聖心靈科學中發現了治愈病人的活著真理的唯一方法。

3. 343 : 14-20

Jesus strips all disguise from error, when his teachings are fully understood. By parable and argument he explains the impossibility of good producing evil; and he also scientifically demonstrates this great fact, proving by what are wrongly called miracles, that sin, sickness, and death are beliefs — illusive errors — which he could and did destroy.

當耶穌完全理解他的教義時，耶穌就從錯誤中消除了所有偽裝。他通過寓言和論據解釋了善生產惡的可能性。他還科學地證明了這一偉大的事實，並通過錯誤地稱為奇蹟的事實證明，罪惡，疾病和死亡是信念-虛幻的錯誤-他可以並且確實銷毀了。

4. 275 : 6-12, 23 (that)-24

The starting-point of divine Science is that God, Spirit, is All-in-all, and that there is no other might nor Mind, — that God is Love, and therefore He is divine Principle.

神聖科學的出發點是神靈是萬能的，沒有其他的力量也沒有頭腦，神是愛，因此他是神的原則。

To grasp the reality and order of being in its Science, you must begin by reckoning God as the divine Principle of all that really is.

要掌握其科學中的現實和秩序，您必須首先將上帝視為所有真實事物的神聖原則。

...that is, all power, all presence, all Science. Hence all is in reality the manifestation of Mind.

...也就是說,所有力量,所有存在,所有科學。 . 因此,實際上一切都是心靈的體現。 .

5. 150 : 10 (the)-21

...the mission of Christian Science now, as in the time of its earlier demonstration, is not primarily one of physical healing. Now, as then, signs and wonders are wrought in the metaphysical healing of physical disease; but these signs are only to demonstrate its divine origin, — to attest the reality of the higher mission of the Christ-power to take away the sins of the world.

.....基督教科學的使命,就像它早先的示範時期一樣,並不是主要的身體康復之一。 . 現在,在那時,身體疾病的形而上學治療中產生了跡象和奇觀。但是這些跡象只是為了證明其神聖的起源,以證明基督大國的更高使命是消除世界的罪惡。 .

The science (so-called) of physics would have one believe that both matter and mind are subject to disease, and that, too, in spite of the individual's protest and contrary to the law of divine Mind.

物理學科學（所謂的）會使人相信物質和思想都受疾病的影響，儘管個人提出抗議並違背神智定律，但也是如此。

6. 52 : 19-28

The "man of sorrows" best understood the nothingness of material life and intelligence and the mighty actuality of all-inclusive God, good. These were the two cardinal points of Mind-healing, or Christian Science, which armed him with Love. The highest earthly representative of God, speaking of human ability to reflect divine power, prophetically said to his disciples, speaking not for their day only but for all time: "He that believeth on me, the works that I do shall he do also;" and "These signs shall follow them that believe."

“悲傷的人”最了解物質生活和智慧的虛無以及包容各方的上帝的強大現實,善良。 . 這是心靈康復或基督教科學的兩個基本要點,使他充滿了愛。 . 上帝的最高世俗代表談到人類反映神聖能力的時候,對他的門徒說,不僅是在他們的日子裡,而且是在所有時間裡:“相信我的人,我也將做的工作;”和“這些標誌將跟隨那些相信的人。”

7. 328 : 14-30

This understanding of man's power, when he is equipped by God, has sadly disappeared from Christian history. For centuries it has been dormant, a lost element of Christianity. Our missionaries carry the Bible to India, but can it be said that they explain it practically, as Jesus did, when hundreds of persons die there annually from serpent-bites? Understanding spiritual law and knowing that there is no material law, Jesus said: "These signs shall follow them that believe, ... they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them.

They shall lay hands on the sick, and they shall recover." It were well had Christendom believed and obeyed this sacred saying.

當上帝賦予他力量時，這種對人類力量的理解可悲地從基督教歷史中消失了。幾個世紀以來，它一直處於休眠狀態，這是基督教的一個失落元素。我們的傳教士把聖經帶到印度，但能說他們能像耶穌那樣，在每年有數百人因蛇咬死而死時實際解釋聖經嗎？耶穌明白精神法，知道沒有物質法，他說：「這些標誌會跟隨他們，他們相信……他們會抓走毒蛇，如果他們喝了任何致命的東西，就不會傷害他們。他們應該把手放在病人身上，然後恢復。」基督教國家相信並遵守了這句神聖的話，這是很好的。

Jesus' promise is perpetual. Had it been given only to his immediate disciples, the Scriptural passage would read *you*, not *they*.

耶穌的承諾是永恆的。如果只給他的直接門徒，聖經的經文會讀給你，而不是他們。

8. xi : 14-15

Now, as then, these mighty works are not supernatural, but supremely natural.

現在，這些強大的作品不是超自然的，而是極其自然的。

9. 591 : 21-22

MIRACLE. That which is divinely natural, but must be learned humanly; a phenomenon of Science.

奇蹟。那是神聖的自然，但必須人道地學習；科學現象。

10. 134 : 31 (to ,)

A miracle fulfils God's law,

奇蹟符合上帝的律法。

11. 471 : 13-17, 20-21

The facts of divine Science should be admitted, — although the evidence as to these facts is not supported by evil, by matter, or by material sense, — because the evidence that God and man coexist is fully sustained by spiritual sense. ... "Let God be true, but every [material] man a liar." 應該承認神聖科學的事實-儘管關於這些事實的證據沒有邪惡、物質或物質意義的支持-因為神與人共存的證據完全由精神意義所支撐。……“讓上帝是真實的，但每個[物質]人都是騙子。

12. 418 : 21-7

All metaphysical logic is inspired by this simple rule of Truth, which governs all reality. By the truthful arguments you employ, and especially by the spirit of Truth and Love which you entertain, you will heal the sick.

所有形而上學的邏輯都受到統治所有現實的簡單真理規則的啟發。通過您所採用的真實論據,尤其是您所接受的真理與愛的精神,您將治愈病人。

Include moral as well as physical belief in your efforts to destroy error. Cast out all manner of evil. "Preach the gospel to every creature." Speak the truth to every form of error. Tumors, ulcers, tubercles, inflammation, pain, deformed joints, are waking dream-shadows, dark images of mortal thought, which flee before the light of Truth.

在消除錯誤的努力中包括道德和身體上的信念。消除一切邪惡。“向每個生物傳福音。”對各種形式的錯誤說出真相。腫瘤,潰瘍,結節,炎症,疼痛,關節變形,正在喚醒夢境,凡人思想的黑暗圖像,這些圖像在真理之光之前逃離。

A moral question may hinder the recovery of the sick. Lurking error, lust, envy, revenge, malice, or hate will perpetuate or even create the belief in disease. Errors of all sorts tend in this direction. Your true course is to destroy the foe, and leave the field to God, Life, Truth, and Love, remembering that God and His ideas alone are real and harmonious.

道德問題可能會阻礙病人的康復。潛伏的錯誤,慾望,嫉妒,復仇,惡意或仇恨將使人們對疾病產生永存甚至產生信念。各種錯誤傾向於這個方向。您的真實做法是消滅敵人,並將領域留給上帝,生命,真理和愛,並記住上帝和他的思想是真實而和諧的。

13. 342 : 21-26

Christian Science awakens the sinner, reclaims the infidel, and raises from the couch of pain the helpless invalid. It speaks to the dumb the words of Truth, and they answer with rejoicing. It causes the deaf to hear, the lame to walk, and the blind to see.

基督教科學喚醒了罪人,收回了異教徒,並從痛苦的臥榻中提出了無助的病殘。它對啞巴說出真理的話,他們高興地回答。它使聾人聽見,跛腳的走路,而盲人看到。

14. 37 : 22-27, 29-31

It is possible, — yea, it is the duty and privilege of every child, man, and woman, — to follow in some degree the example of the Master by the demonstration of Truth and Life, of health and holiness. Christians claim to be his followers, but do they follow him in the way that he commanded? ... "Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature!" "*Heal the sick!*"

是的,每個孩子,男人和女人都有責任和特權,在一定程度上通過展示真理和生命,健康與聖潔來效仿大師的榜樣。基督徒自稱是他的追隨者,但他們是否按照他的命令跟隨他?...“你們進入全世界,向每個生物傳福音。!”“治愈。生病。!”。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice 記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)